

TABLE OF CONTENT

Page of Approval.....	i
Statement of Authorization	ii
Preface.....	iii
Acknowledgment	iv
Abstract	v
Table of Content.....	vi
List of Tables.....	vii
List of Figures	viii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1. Background of the Study	1
1.2. Research Questions.....	3
1.3. Aims of the Study	3
1.4. Scope of the Study	3
1.5. Research Methodology	4
1.5.1 Research Design.....	4
1.5.2 Objects of the Study	4
1.5.3 Data Collection.....	4
1.5.4 Data Analysis	5
1.6. Significance of the Study.....	5
1.7. Clarification of the Terms.....	5
1.8. Organization of the Paper	6
CHAPTER II THEORITICAL FOUNDATION	8
2.1. Translation	8
2.2. Definitions of Translation.....	8

2.2.1. The Process of Translating.....	8
2.2.2. Translation Methods.....	9
2.2.3. Equivalence Effect	11
2.2.4. Linguistic Aspects of Translation	12
2.3. Translation Shifts.....	12
2.3.1. Level Shift	13
2.3.2. Category Shift	14
2.3.3. Structure Shift	14
2.3.4. Class Shift	15
2.3.5. Unit Shift.....	15
2.3.6. Intra-system Shift	16
2.4. Nominal Groups.....	16
2.4.1. Noun	17
2.4.2. Deictic	17
2.4.3. Post-Deictic	18
2.4.4. Numerative	19
2.4.5. Epithet	19
2.4.6. Classifier.....	20
2.4.7. Qualifier	21
2.5. Audio Visual Translation (AVT).....	24
2.5.1. Subtitling	25
2.6. Previous Studies	26
 CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	 29
3.1. Research Design	29
3.2. Data Source.....	29
3.3. Techniques of Data Collection	30
3.4. Techniques of Data Analysis	30
3.5. Drawing the Conclusion	32
3.6. Synopsis of the Movie	32
 CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION	 34

4.1. The Translation Shifts in “The Martian (2015)” Movie Subtitle	34
4.1.1. Single Translation Shift.....	36
4.1.1.1. Structure Shift.....	36
4.1.1.2. Class Shift.....	42
4.1.1.3. Unit Shift	44
4.1.1.4. Intra-system Shift	45
4.1.2. Double Translation Shift	46
4.1.2.1. Structure-Intra System Shift	46
4.1.2.2. Unit-Intra System Shift	48
4.1.2.3. Class-Unit Shift	49
4.2. Meaning Shift	50
4.3. Discussion.....	52
 CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGSTIONS	 55
5.1. Conclusions	55
5.2. Suggestions.....	56
 REFERENCES.....	 58
 APPENDICES	 63